

Za žiži, starješych,
wótkubtarki
a wótkubtarje
Für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

Lutki

3 2014



ZA ŽIŠI

Wobrazowe tšojeńko »Mój mały ptašk« Bildgeschichte »Mein kleiner Vogel «	1
Tip za baslenje: ptaškowy domcyk Basteltipp: Vogelhäuschen	17

ZA STARJEJŠYCH • FÜR ELTERN

Ptaški w zymje Vögel im Winter	19
Pšašaj se mě ... ja śi rad wulicujom! Frag mich ... ich erzähle dir gerne etwas!	20
Nowy pśedšulski material	21



Za lažejše běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkubtarka. Se wě, až su pšecej teke muskece zastupniki pówołańskego stawa měnjone.

IMPRESUM

LUTKI - 13. lětnik
13. Jahrgang
wuchada 3 raze
3 Ausgaben in diesem Jahr
Cełkowne zgótowanje
Herstellung
Domowina – Zwězk Łužyskich
Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ

Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,
WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wót Założby za serbski lud,
kenž dostawa lětnje pšipłašonki wót
Zwězka, Lichotneho stata Sakska
a Kraja Bramborska. /Gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des Landes
Brandenburg erhält.
Głowna zagronita - Verantwortliche
Redakteurin
Weronika Butendeichowa
Wugótowanje - Gestaltung
Isa Bryccyna

Fota - Bilder
fotolia.com: Max Topchii (titulak);
RCW: (b. 17, 18, slězna wobalka);
pixelio.de: Dieter Schütz (b. 20), Roman
Ibeschitz (b. 19), Juana Kreßner (b. 19)
Ilustracije - Illustrationen
Kirsten Höcker
pšełožk do dolnoserbšćiny:
Anja Karichowa (b. 1–18, 20)
Šišć a wězanje - Druck u. Bindung
print 24.de

Mój mały ptaśk Mein kleiner Vogel

Wobrazowe tšojeńko
k wumólowanju a zasejwulicowanju



ilustracije: Kirsten Höcker
tekst: Weronika Butendeichowa



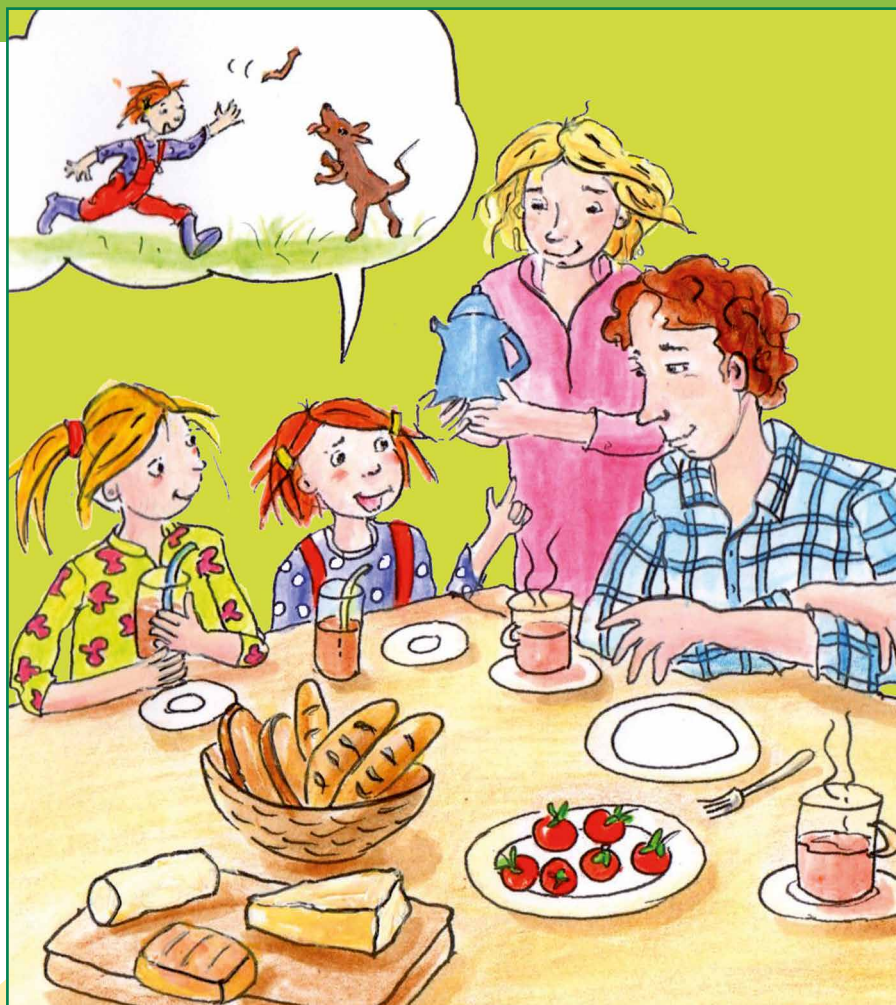
Sara ma zwěrjeta wjelgin rada. Togodla jo cesto pla susedojc. Familija Šołśic ma rozmjej bejnje wjele zwěrjetow. Susedojc Benedikt jo nejlěpšy psijašel Sary. Cesto gromaže grajotej z beju Karlu a futrujotej kokošy a karnikele.

Sara hat Tiere sehr gern. Deshalb ist sie oft bei den Nachbarn. Familie Scholze hat nämlich ziemlich viele Tiere. Scholzes Benedikt ist Saras bester Freund. Oft spielen sie zusammen mit der Hündin Karla oder füttern die Kaninchen und Hühner.



Jaden zeń pšízenjo Benedikt k Sarje:
»Pójź!«, wón woła. »Mam pšechwata-
nje za tebe!« Beja Karla njejo ako
pšecej w swójej psowej budce, ale
laży w drjewjanej kisće w brožni.
A wóna njejo sama! Pši njej laže styri
małe młode psycki.

Eines Tages kommt Benedikt zu Sara
gerannt: »Komm!«, ruft er, »ich habe
eine Überraschung für dich!«
Die Hündin Karla ist nicht wie sonst
in ihrer Hundehütte, sondern liegt in
einer Holzkiste in der Scheune. Und
sie ist nicht allein! Bei ihr liegen vier
kleine Welpen.



Wjacor wulicujo Sara swójima starjejšyima a swójej wjelikej sotše Ninje wó małych psach – aź maju psycki swóje wócy hyšći zacynjone, kak piju z Karlinych cyckow a aź musy jim pšecej dość šopto byś. »Ja by teke rada takego małego psycka męła«, groni Sara. »By se pšecej derje wó njogo starata.«

Abends erzählt Sara ihren Eltern und ihrer großen Schwester Nina von den kleinen Hunden – dass sie die Augen noch geschlossen haben, wie sie an Karlas Zitzen trinken und dass ihnen immer warm genug sein soll. »Ich hätte auch gerne einen kleinen Hund«, sagt Sara. »Ich würde mich immer gut um ihn kümmern.«



»Ale Sara«, groni mama, »se wó psycka staraś, jo wjele žěła! Kuždy zeń musyś z nim wen chójžiś. Mimo togo płaśi futer za takego psa wjele pjenjez.« »A w našom małym bydle-nju njeby se taki psyck scełego derje cuć«, pśídajo papa.

»Aber Sara«, sagt Mama, »sich um einen Hund zu kümmern macht viel Arbeit! Jeden Tag musst du mit ihm Gassi gehen. Außerdem kostet das Futter für solch einen Hund viel Geld.« »Und in unserer kleinen Wohnung würde sich ein Hündchen gar nicht wohl fühlen«, fügt Papa hinzu.



Na drugi žení žo Sara ze žišownje domoj. Naraz słyšy w tšawje něčo pípotaš. Narska glěda dokradnjeji do tšawy. To ga jo mały ptašk! Jo wón z gnězda padnuł? Kak móžo Sara jomu pomogaš?

Am nächsten Tag geht Sara vom Kindergarten nach Hause. Auf einmal hört sie im Gras etwas piepsen. Neugierig schaut sie genauer ins Gras. Das ist doch ein Vögelchen! Ist es aus dem Nest gefallen? Wie kann Sara ihm helfen?



Malsnje ženjo domoj. K mamje groni:
»Žom k susedojcam!« – To musy
Benediktoju ned wulicowaś! »Musy-
mej małego ptaška nejperwjej
wobglédowaś«, měni mudry Benedikt.
»Jo že móžno, až jogo starjejšej jogo
hyšći futrujotej.«

Schnell rennt sie nach Hause. Zur
Mutter sagt sie: »Ich gehe zu den
Nachbarn!« – Das muss sie sofort
Benedikt erzählen! »Wir müssen den
kleinen Vogel erst einmal beobach-
ten«, meint der kluge Benedikt.
»Es ist doch möglich, dass die Eltern
ihn noch füttern.«



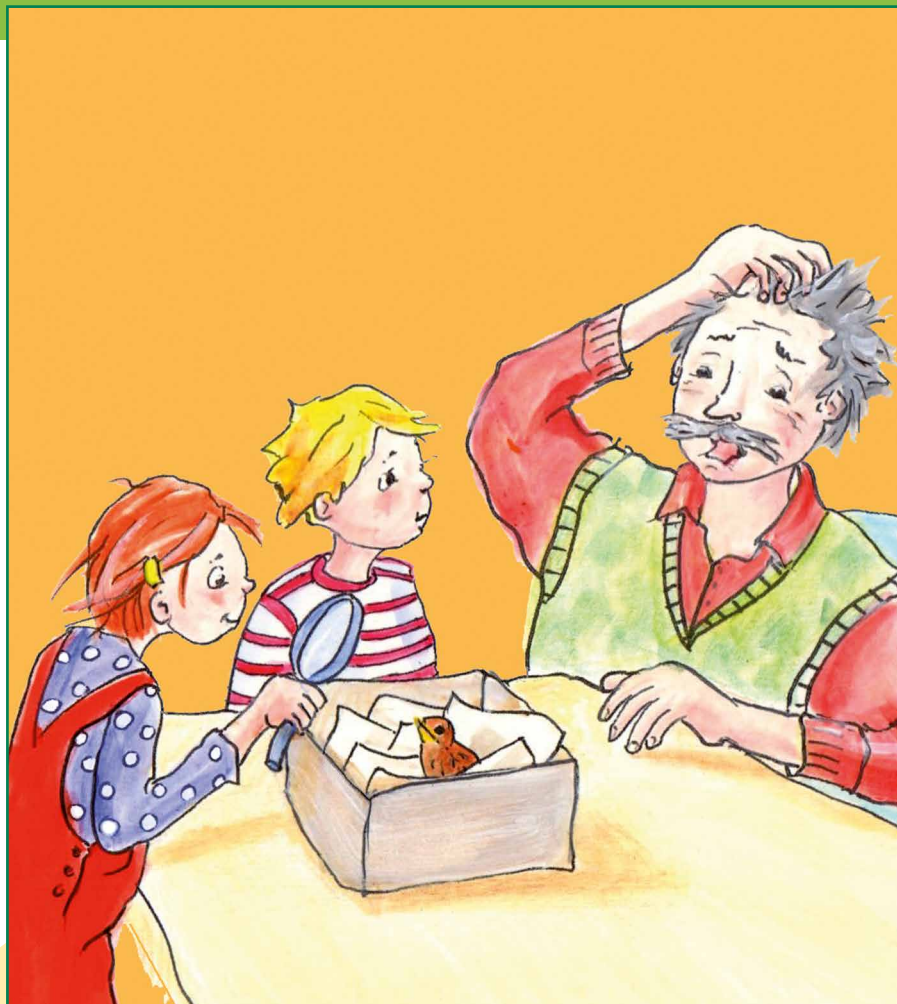
Znazdala wobglědujotej Sara a Benedikt małego pipocucego ptaška. Ale jogo starjejšej k njomu njepršilešijotej.

Lange beobachten Sara und Benedikt den piepsenden Vogel aus der Ferne. Aber seine Eltern kommen nicht angefliegen.



Toš žo Benedikt pó karton.
Do kartona scynijo měku papjeru.
Wobglėdniwje Sara ptaška do kartona
sajžijo. »Ptašk trjeba mě«, mėni
Benedikt. »Móžomy jogo ga pómjeniś
Filip!«, woła Sara.

Also geht Benedikt einen Karton
holen. In den Karton legt er weiches
Papier. Vorsichtig setzt Sara den
Vogel in den Karton. »Das Vögelchen
braucht einen Namen«, meint
Benedikt. »Wir können ihn doch Filip
nennen!«, ruft Sara.



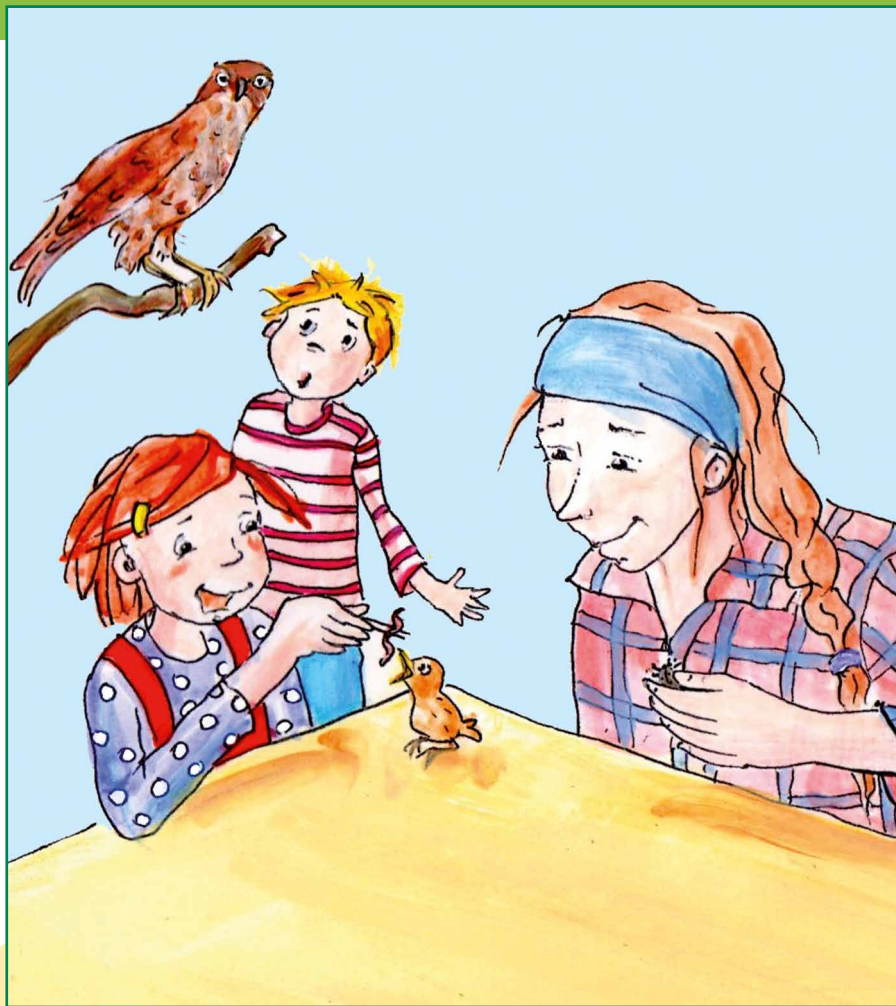
Doma pokazujotej ptaška Šoľšíc starkemu. »Filipa njamóžotej samej górzej šěgnuś«, groni starki. »Taki maľki ptašack trjeba wjelgin cesto něco k žrašeju. Njamamy pak ten pšawy futer za njogo.« Benedikt pšemyślujō: »Chto by mógaľ ptaškoju pomogaś?«

Zu Hause zeigen sie den Vogel Opa Scholze. »Filip könnt ihr nicht alleine aufziehen«, sagt Opa. »So ein junger Vogel braucht sehr oft etwas zu Fressen. Wir haben aber nicht das richtige Futter für ihn.« Benedikt denkt nach: »Wer könnte dem Vögelchen helfen?«



»Ptaškowa stacija. Snaż mógu se tam wó Filipa staraś«, groni starki pómaćem. Góleśi dowjeżotej ptaška k ptaškowej staciji. »Wej stej wśyknno pśawje cyniłej«, chwali tam kněni Wroblowa góleśi. »Žiwe zwěrjeta njesměju doma pla luži bydliš. Jano gaż su we wjelikej nuzy, smějomy jim pomogaś.«

»Die Vogelwarte. Vielleicht können sie sich da um Filip kümmern«, sagt Opa langsam. Die Kinder bringen den Vogel zur Vogelwarte. »Ihr habt euch ganz richtig verhalten«, lobt dort Frau Sperling die Kinder. »Wilde Tiere dürfen nicht vom Menschen gehalten werden. Nur wenn sie in großer Not sind, dürfen wir ihnen helfen.«



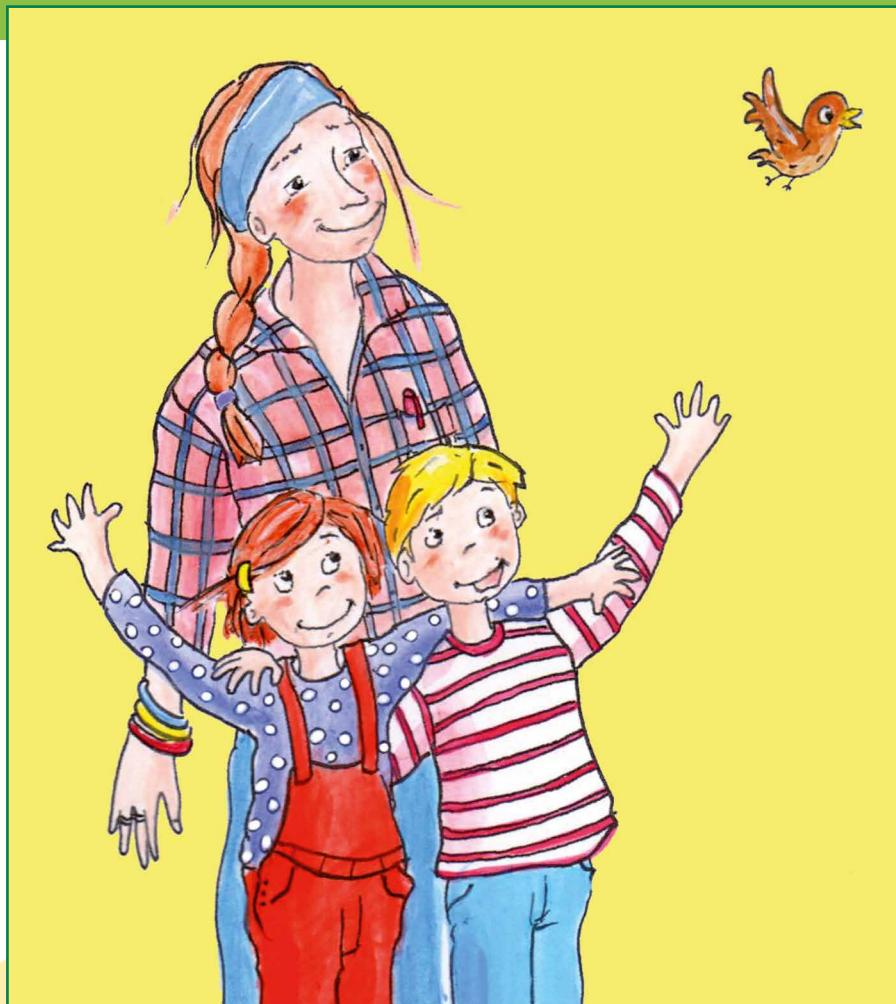
Kněni Wroblowa pokazujo, kak se ptašk pšawje górzej sěgnjo: »Papjera w kartonje musy pšawidłownje se wuměnjaš. Howac se pšewjele gownyškow nagromažijo. A futrowaš musyš ptaška z pincetu.« »Co Filip nejlubjej žerjo?«, se pšaša Sara. »Nejlubjej ma muški, skócki, wužeńce a brucki.«

Frau Sperling zeigt, wie ein Vogel richtig aufgezogen wird: »Das Papier im Karton muss regelmäßig ausgewechselt werden. Ansonsten sammeln sich zu viele Kötel. Und füttern muss man den Vogel mit einer Pinzette.« »Was frisst Filip am liebsten?«, fragt Sara. »Am liebsten hat er Fliegen, Heuschrecken, Würmer und Käfer.«



Sara cesto woglědujo k Filipoju w ptaškowej staciji. Teke jeje sotša Nina ju pšewóžujo. »Młode ptaški maju se ščítaš pšed zymnym wětšom«, rozjasnijo Sara swójej staršej sotše. »Ptašk njesmějo se pšiwucyś k lužoju. Togodla njesmějoš jogo cesto pšimaś.«

Oft besucht Sara Filip in der Vogelwarte. Auch ihre Schwester Nina kommt mit. »Junge Vögel müssen vor kaltem Windzug geschützt werden«, erklärt Sara ihrer älteren Schwester. »Das Vögelchen darf sich nicht an den Menschen gewöhnen. Deswegen darf man es nicht oft anfassen.«



Filip rosćo a južo skóro móžo lětaš.
»Musymy se z Filipom rozžognowaš«,
groni kněni Wróblowa k Sarje
a Benediktoju. »Ptaški su žiwe
zwěrjeta a trjebaju swóju lichotu.«
»Na zasejwiženje, wjeliki Filip!
Njezabuž naju!«, góleši wołatej.

Filip wächst und fängt bald mit dem
Fliegen an. »Wir müssen uns von Filip
verabschieden«, sagt Frau Sperling
zu Sara und Benedikt. »Vögel sind
wilde Tiere und müssen in die Freiheit
gelassen werden.« »Auf Wiedersehen,
großer Filip. Vergiss uns nicht!«,
rufen die Kinder.



Pitšku tužna žo Sara domoj. Ako doma ze žurjami zastupijo, słyšy w bydlenju šwikotanje. Lęc jo Filip k njej domoj lešeł? W kuchni cakaju mama, papa a sošša Nina. Na woknowej delce stoj ptaškowa klětka. A w njej sejžitej jaden zeleny a jaden módry papagajik.

Ein wenig traurig geht Sarah nach Hause. Als sie zur Tür eintritt, hört sie in der Wohnung ein Zwitschern. Ist Filip zu ihr nach Hause geflogen? In der Küche warten Mama, Papa und Schwester Nina. Auf dem Fensterbrett steht ein Vogelkäfig. Und in ihm sitzen ein grüner und ein blauer Wellensittich!



»Ty ga sy se tak derje wó małego ptaška starała«, groni papa k Sarje.
»Jaden papagajik jo za tebje a drugi za Ninu!« Ako žaržy Sara zelenemu ptaškoju swój pokazowař, wón ned na njen skócyjo.

»Du hast dich so gut um den Vogel in der Vogelwarte gekümmert«, sagt Papa zu Sara. »Ein Wellensittich ist für dich und der andere für Nina!« Als Sara dem grünen Wellensittich ihren Zeigefinger entgegen hält, springt dieser ihr auf den Finger.

Ptaškowy domcyk Ein Vogelhäuschen

W zymje ptaški, kótarež pla nas pšezymuju, cesto njenamakaju dosć futra. Togodla pomogamy ptaškam z tym, aź je futrujemy, gaź wence sněg laży a marznjo.

Z toś tym rozpokazanim móžoś se baliś ptaškowy domcyk. Ważne jo, aź futer w njom njepšemokujo. Skazone zernka mógu ptaškam rozmjej škóžeś. Teke zmarznjony futer ptaški njeznjasu. Togodla musyś ptaškowy domcyk nejłěpjej tam powjesnuś, žoź jo šcítany pšed deščom, sněgom a wětšom.

Im Winter finden Vögel, die bei uns überwintern, oft nicht genug Futter. Bei Frost helfen wir den Vögeln, wenn wir sie füttern.

Mit dieser Anleitung kannst du dir ein Vogelhäuschen basteln. Wichtig ist, dass das Futter nicht durchnässt. An fauligen Körnern können Vögel nämlich erkranken. Auch vereiste Körner vertragen Vögel nicht. Bringe das Vogelhäuschen deshalb am besten an einer Stelle an, wo es vor Regen, Schnee und Wind geschützt ist.

material:

- prozny mlokowy karton
- nożyk (cutter)
- lim k baslenju, z wódu zaměšany
- smużki stareje papjery
- acrylowa barwa (wódokšuta)
- šćotka
- k pišeju spło
- štryck
- material za wupyšnjenje
- leerer Milchkarton mit Schraubverschluss
- Cutter
- Bastelleim, mit Wasser verdünnt
- Papierstreifen, z.B. aus alten Zeitungen
- wasserfeste Acrylfarbe
- Pinsel
- Strohhalme
- Schnur
- Dekomaterial



1.

Wumyj mlokowy karton a daj jomu wuschnuś. Zarězni z nożykom předku a na boku do kartona (ako na foše).

Wasche den leere Milchkarton aus und lass ihn trocknen. Schneide, wie auf dem Bild, mit dem Cutter vorne und seitlich in den Karton.

Dalšne informacije, kak ptaški pšawje futrujoś, namakajoś w interneše na slědujucej homepage:

Weitere Informationen, wie du Vögel richtig fütterst, findest du auf folgender Homepage:

http://www.naturdetektive.de/natdet-6_10_voegel-fuettern.html

Tip za baslenje • Basteltipp



2.

Suň přédny žěl do kartona a pšilip jen wótnuśika.

Schiebe den vorderen Teil in den Karton und klebe ihn von innen fest.



3.

Woblip karton z pomocu ščotki ze smužkami papjery a daj jomu wuschnuś.

Beklebe den Karton mithilfe eines Pinsels mit den Papierstreifen und lass ihn trocknen.



4.

Pómóluj karton z acryloweju barwu a daj jomu wuschnuś. Pótom kałni do přédneho dołojcneho žěla žěrku a suň do njeje spłó k pišeju. Aby mógał/-a domcyk powjesnuś, kałni górzejce žěrku do kartona a pšiwěž štryck. Naslědku móžoś ptaškowy domcyk tak pómólowaś a wupyśniś, ako se śi co. Něnto wótwjertni zacynjak, syp pšez žěrku zernka do domcyka a pytaj se góžece městno za domcyk.

Bemale den Karton mit Acrylfarbe und lass ihn trocknen. Dann stich in den unteren Teil vorne ein Loch und schieb einen Strohhalm hinein. Um das Häuschen an einer Schnur aufhängen zu können, stich oben ein Loch in den Karton. Zuletzt kannst du das Häuschen nach deiner Vorstellung bemalen und verzieren. Nun gib durch den Verschluss Vogelfutter und hänge das Häuschen an einen geeigneten Platz.



W zymje jo pla nas cesto tšašnje zyma. My pón sejžimy w šopłej špě. Ale co gótuju ptaški, gaž jo wence zyma a zasněgowane? Marznu? Namakaju hyšći carobu? Młoge ptaški jadnorje šěgnu na pódpódnjo, do krajow, žož jo šopło a žož futer namakaju. Wóni žeru insekty abo druge małke zwěrjetka, kenž pla nas w zymje njejsu. Tym ptaškam se groni šěgate ptaški. Take šěgate ptaški su na psíkład bóson, jaskoliccka a kukawa.

Druge ptaški wóstawaju teke w zymje pla nas. To su stojate ptaški. K stojatym ptaškam słušaju wroblik, sykorka, sroka, garona a kós. Wóni se ščitaju pšed mrozom z tym, až swójo pjerje tłusto šepjerje. Žedne se ze sobu gněše, aby se wogrěwali. Toś te ptaški namakaju teke w zymje swóju carobu, kaž jagody a semjenja abo larwy a insekty, kenž ze škórow pikocu. Ale gaž jo pšelodowate abo pšewjele sněga lažy, móžomy ptaškam pomagáš z tym, až je futrujomy.

Im Winter ist es bei uns oft bitterkalt. Wir sitzen dann gemütlich in unseren warmen Stuben. Aber was machen die Vögel, wenn es draußen kalt und verschneit ist? Frieren sie? Finden sie überhaupt noch Nahrung?



Viele Vögel ziehen einfach in den Süden, in Länder, in denen es warm ist und wo sie etwas zu Fressen finden. Sie ernähren sich meist von Insekten oder anderen kleinen Tieren, die sie bei uns im Winter nicht finden. Diese Vögel nennt man

Zugvögel. Solche Zugvögel sind zum Beispiel der Storch, die Schwalbe und der Kuckuck.

Andere Vögel bleiben auch im Winter hier. Diese Vögel nennt man Standvögel. Zu ihnen gehören der Spatz, die Meise, die Elster, die Krähe und die Amsel. Sie schützen sich vor dem Frost, indem sie ihr Federkleid dick aufplustern. Einige kuscheln sich dicht aneinander, um sich gegenseitig zu wärmen. Sie finden meistens auch in der Kälte ihre Nahrung, wie Beeren und Samen oder Larven und Insekten, die sie aus den Baumrinden picken. Aber wenn es zu eisig ist oder zuviel Schnee liegt, können wir den Vögeln helfen, indem wir sie füttern.

Gunda Heyderowa

Zwěřjeta • Tiere



How namakajošo pšašanja, z pomocu kótarychž móžošo se rozgranjaš ze swójim gólešim. Pší tom sčo, mógali groniš, reportař, kenž wježo interview z gólešim k wěstej temje a se zapišo jogo wótegrona. Pšídajtne móžo góle k tomu teke wobraz mólowaš. Wótegrona budu zawěsće spóžiwabne, na kuždy pad pak rědna dopomnjeřka.

Hier finden Sie Fragen, mit denen Sie mit Ihrem Kind ins Gespräch kommen können. Dabei sind Sie zugesagt ein Reporter, der das Kind zu einem bestimmten Thema interviewt und die Antworten auf Papier bringt. Ergänzend kann Ihr Kind dazu auch ein Bild malen. Die Antworten sind sicherlich verblüffend und noch dazu eine schöne Erinnerung.

mě:

datum:

1. Kótare zwěřje se ší wósebnje spódoma?
Cogodla?

Welches Tier gefällt dir besonders?
Warum?

2. Kótare zwěřje sy w slědnem casu
wobglědował(a)?

Welches Tier hast du zuletzt
beobachtet?

3. Kak wuglěda nejmjeńše zwěřje,
kótarež sy južo raz wižel(a)?

Wie sieht das kleinste Tier aus, das du
schon einmal gesehen hast?

4. Do kótarego zwěřješa by se rad/-a
raz pšeměnił/-a? Co by pótom cynił(a)?

In welches Tier würdest du dich gerne
verwandeln? Was würdest du dann
machen?

5. Znajoš tšojeńko wó někakem zwěřješu?
Wulicuj mě pšosym toš to tšojeńko!

Kennst du eine Geschichte über ein Tier?
Erzähle sie mir!

Nowy pšedšulski material



Ptaški našeje domownje

Ku kóncoju lěta wudajo
Rěcny centrum WITAJ
Chóšebuz didaktiski srědk
»Ptaški našeje domownje«.
W krotkem zawježenju toš
togo serbskorěcneho mate-
riala wopisuju se starstwoju
wótpowědujucy, pšez co se
ptaški charakterizěruju a kak
se młody ptašk z jajka wuwi-
ja. Głowny žěl jo leksikon,
w kótaremž se 64 ptaškow
krotko z barwojnym wobra-
zom a krotkim tekstom
pšedstajijo. Zgónijomy,
kak ptaški wuglědaju, co
žeru a žo su žywe. Kuždycki

bok móžo se wen wzeš ze zarědnika
tak, až jo móžno, se z jadnotliwymi ptaškami
intensiwnjej zaběraš. Teke słownick njefeluju.
Awtor leksikona jo Marcus Kónićař. Gunda Heyde-
rowa jo se starała wó koncepciju, zestajenje
a zawježenje.

Waše mēnjenja, dopisy a skazanki Lutkow
póscelšo pšosym na:

Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und
Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto · Postplatz 2,
02625 Budyšin · Bautzen
faks · Fax (0 35 91) 55 03 75,
witaj-bautzen@sorben.com

Wjasoty gódowny
swěžeń ako teke
strowosć a derjeměse
w lěse 2015 žycy
wšyknym cytarjam
a dopisowarjam
redakcija Lutkow.

Ein fröhliches
Weihnachtsfest sowie
Gesundheit und Wohl-
ergehen im Jahr 2015
wünscht allen Lesern
und Autoren
die Redaktion LUTKI!

